

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
T I TÒA ÁN XÉT X R NG QUY N QU N _____

PLAINTIFF / NGUYÊN N

VS.

DEFENDANT / B N

CASE NO. / H S S _____

PROTECTION FROM ABUSE /
B O V CH NG NG C ẤI

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT.
If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution

THÔNG BÁO V PHIÊN I U TR N VÀ ÁN L NH

QUÝ V ã B KI N RA TÒA. N u quý v mu n bi n h ch ng l i nh ng cáo bu c c a ra trong các tài li u sau ây, quý v ph i có m t t i phiên i u tr n c s p x p theo l ch d i ây. N u quý v không có m t, v ki n có th c ti n hành ch ng l i quý v và m t án l nh CHÍNH TH C ch p thu n tr giúp c yêu c u trong n xin có th c thông qua.

Phiên i u tr n v v vi c này c s p x p vào ngày _____ tháng _____, 20__ lúc ____ sáng/chi u t i Phòng x án _____ Tòa án _____, Pennsylvania.

N u m t án l nh b o v t m th i ã c thông qua, quý v PH I tuân theo án l nh này n khi án l nh c tòa s a i ho c ch m d t sau thông báo và phiên i u tr n. N u quý v không tuân theo án l nh này, c nh sát ho c c nh sát qu n có th b t gi quý v. Vi ph m án l nh này có th khi n quý v b bu c t i vi ph m pháp lu t gián ti p.

and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

Vi phạm có thể khi n quý v b truy t và ph i ch u ph t hình s theo B lu t Hình s Pennsylvania. Theo 18 U.S.C. § 2265, m t án l nh c tòa hông qua có th c th c thi t i t t c n m m i (50) Ti u bang, a h t Columbia, Vùng t c a Ng i b n a, các Lãnh th c a Hoa K và Chính ph C ng hòa Puerto Rico. N u quý v i kh i ti u bang và c ý vi ph m án l nh này, quý v có th ph i ch u th t c t t ng hình s liên bang theo o lu t B o hành Ph n , 18 U.S.C. §2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

QUÝ V NÊN MANG TÀI LI U NÀY N LU T S C A MÌNH NGAY L P T C. QUÝ V CÓ QUY N CÓ LU T S I DI N T I PHIÊN I U TR N. TUY NHIÊN, TÒA S KHÔNG CH NH LU T S CHO QUÝ V. N U QUÝ V KHÔNG CÓ LU T S , HÃY N HO C G I I N CHO V N PHÒNG NÊU BÊN D I. V N PHÒNG NÀY CÓ TH CUNG C P CHO QUÝ V THÔNG TIN V VI C THUẾ LU T S . N U QUÝ V KHÔNG KH N NG THUẾ LU T S , V N PHÒNG NÀY CÓ TH CUNG C P CHO QUÝ V THÔNG TIN V CÁC C QUAN CÓ TH CUNG C P D CH V PHÁP LÝ MI N PHÍ HO C GI M PHÍ CHO NH NG NG I I U KI N. N U QUÝ V KHÔNG TÌM C LU T S , QUÝ V CÓ TH PH I TI N HÀNH MÀ KHÔNG CÓ LU T S .

County Lawyer Referral Service / D ch v Gi i thi u Lu t s Qu n

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT OF
1990

O LU T NG I M KHUY TT T N M
1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

Tòa Án Xét X R ng Quy n c a Qu n _____ c pháp lu t yêu c u ph i tuân th o lu t Ng i M Khuy tt t n m 1990. có thông tin v các c s d ti p c n và i u ch nh h p lý có s n cho ng i khuy tt t có vi c ph i ra tòa, vui lòng liên l c v i v n phòng c a chúng tôi. T t c các th a thu n ph i c th c hi n ít nh t 72 gi tr c phiên i u tr n ho c tr c lúc ra tòa. Quý v ph i tham d cu ch p ho c phiên i u tr n c s p x p.

BY THE COURT / B I TÒA ÁN:

Judge / Th m phán

Date / Ngày

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
T I TÒA ÁN XÉT X R NG QUY N QU N _____

PLAINTIFF / NGUYÊN N

CASE NO. / H S S _____

VS.

DEFENDANT / B N

PROTECTION FROM ABUSE /
B O V CH NG NG C ẤI

PETITION FOR PROTECTION OF VICTIMS
OF

- SEXUAL VIOLENCE
 SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
 INTIMIDATION

N XIN B O V N N NHÂN KH I

- B O HÀNH TÌNH D C
 B O HÀNH TÌNH D C V I TR V
THÀNH NIÊN
 H M D A

1. Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's Address: _____

Plaintiff's address is confidential pursuant
to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Plaintiff's Date of Birth: _____

I am filing this petition on behalf of myself
or another person.

If you checked "myself," please answer all
questions referring to yourself as "Plaintiff." If
you checked "another person," please answer
all questions referring to that person as
"Plaintiff," and provide your name and address
below.

1. Nguyên n:

Tên Tên m H

a ch c a Nguyên n: _____

a ch c a Nguyên n c b o m t
theo 42 Pa.C.S. § 62A11.

Ngày sinh c a Nguyên n: _____

Tôi n p n xin này cho b n thân tôi ho c
 m t ng i khác.

N u quý v ánh d u ch n "b n thân tôi," vui
lòng tr l i t t c các câu h i c p n quý
v v i vai trò "Nguyên n." N u quý v ánh
d u ch n "m t ng i khác," vui lòng tr l i t t
c các câu h i c p n ng i ó v i vai trò
"Nguyên n," và cung c p tên và a ch c a
quý v bên d i.

Name: _____

Tên: _____

Address: _____

Địa chỉ: _____

If you checked "another person," indicate your relationship to the plaintiff:

Nếu quý vị đánh dấu chọn "một người khác," cho biết quan hệ của quý vị với nguyên nhân:

2. Defendant:

2. Bị đơn:

First Middle Last Name

Tên Tên đệm Họ

Defendant's Address:

Địa chỉ của Bị đơn:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

THÔNG TIN NHÂN DÂN CỦA BỊ ĐƠN			
NGÀY SINH		CHIỀU CAO	
GIỚI TÍNH		CÂN NẶNG	
CHỨC VỤ		MŨI	
TÓC			
SSN			
SỐ BẰNG LÁI			
NGÀY HẸT HẠN		TỈNH BANG	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. (Các) tên của (những) người khác chỉ định theo 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

4. Có quan hệ gì giữa Nguyên nhân và Bị đơn không? _____. Nếu có, quan hệ như thế nào?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

5. Nguyên nhân và Bị nạn có tham gia bất kỳ tiến trình pháp lý nào khác không? Nếu có, cho biết thời gian và nơi nộp vụ kiện đó và số ghi án của tòa, nếu biết:

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

6. Bị nạn đã tham gia bất kỳ thủ tục tố tụng hình sự nào chưa?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

Nếu quý vị trả lời Có, hiện Bị nạn có bị quản thúc hay ân xá không?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

Place:

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

7. (a) Diễn biến của vụ việc bạo hành tình dục gần nhất là như sau:

Ngày xảy ra:

Thời gian xảy ra:

Địa điểm:

Mô tả chi tiết những gì xảy ra, bao gồm bất kỳ hành hung hay nguy cơ bạo lực tình dục, đe dọa, tổn thương, vụ việc liên tiếp, tìm kiếm hỗ trợ y tế, và/hoặc gọi cho cơ quan công an (kèm thêm giấy nếu cần thiết):

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

Place:

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

(b) D k i n c a v v i c h m d a g n n h t là nh sau:

Ngày c ch ng:

Th i gian c ch ng:

a i m:

Mô t chi ti t nh ng gì ã x y ra, bao g m tìm ki m i u tr y t , và/ho c g i cho c quan công l c (ính kèm thêm gi y n u c n thi t):

8. N u B ã có các hành vi b o hành tình d c ho c h m d a tr c ó v i Nguyên n, mô t các v v i c tr c ó, và cho bi t th i gian c ch ng hành vi ó x y ra (ính kèm thêm gi y n u c n thi t):

9. Nêu tên c nh sát qu n, n c nh sát, ho c c quan công l c khác trong khu v c Nguyên n s ng mà ph i c cung c p m t b n sao c a án l nh b o v :

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

10. Bị nhân có nguy cơ gặp nguy hiểm trực tiếp và hiện tại Nguyên nhân không? Nếu có, vui lòng mô tả:

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

VÌ NHỮNG LÝ DO NÊU TRÊN, TÔI YÊU CẦU TÒA TIẾP NHẬN M T ÁN L NH T M TH I, VÀ, SAU PHIÊN L I U TR N, M T ÁN L NH CHÍNH TH C MÀ S BAO G M T T C CÁC BI N PHÁP TR GIÚP SAU ÂY (ÁNH D U CH NT T C CÁC HÌNH TH C TR GIÚP C YÊU C U):

A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

A. Hạn chế Bị nhân có bất kỳ hình thức liên lạc nào với nạn nhân bao gồm, nhưng không giới hạn, đến nơi ở, nơi làm việc, kinh doanh, hoặc trường học của nạn nhân.

B. Prohibit indirect contact through third parties.

B. Cấm liên lạc gián tiếp qua các bên thứ ba.

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

C. Cấm liên lạc trực tiếp hoặc gián tiếp với những người khác.

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

D. Ra lệnh cho Bị nhân trả lệ phí cho bị nhân pháp này.

E. Order the following additional relief, not listed above:

E. Ra lệnh bị nhân pháp trợ giúp bổ sung sau đây, chưa nêu trên:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

F. Cho p thu n bi n pháp tr giúp khác mà tòa th y thích h p, bao g m, nh ng không gi i h n , ban hành án l nh theo 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liên quan n vi c không ti t l a ch , s i n tho i, n i ho c thông tin nhân kh u khác c a n n nhân.

G. Ra l nh cho c nh sát, c nh sát qu n ho c c quan công l c khác t ng t cho B n b n sao c a n xin này, b t k án l nh c ban hành nào, và án l nh v phiên i u tr n. Nguyên n s thông báo cho c quan th m quy n c ch nh v b t k a ch , n i c trú khác c a B n, n i B n có th c t ng t.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

XÁC NH N

Tôi xác nh n r ng l i khai trong n xin này là úng s th t và chính xác trong ph m vi hi u bi t c a tôi. Tôi hi u r ng l i khai không úng s th t ây ph i ch u các hình ph t c a 18 Pa.C.S. § 4904, liên quan n vi c làm sai l ch l i khai không tuyên th v i nhà ch c trách.

Signature / Ch ký

Date / Ngày

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
T I TÒA ÁN XÉT X R NG QUY N QU N _____

PLAINTIFF / NGUYÊN N

CASE NO. / H S S _____

VS.

DEFENDANT / B N

PROTECTION FROM ABUSE /
B O V CH NG NG C ẤI

TEMPORARY ORDER FOR PROTECTION
OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
 SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
 INTIMIDATION

ÁN L NH T M TH I B O V N N
NHÂN

- B O HÀNH TÌNH D C
 B O HÀNH TÌNH D C V I TR V
THÀNH NIÊN
 H M D A

Plaintiff:

Nguyên n:

First Middle Last Name

Tên Tên m H

Plaintiff's address:

a ch c a Nguyên n:

Plaintiff's address is confidential pursuant
to 42 Pa.C.S. § 62A11.

a ch c a Nguyên n c b o m t
theo 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

B n:

First Middle Last Name

Tên Tên m H

Defendant's Address:

a ch c a B n:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

THÔNG TIN NH N D NG C A B N			
NGÀY SINH		CHI U CAO	
GI I TÍNH		CÂN N NG	
CH NG T C		M T	
TÓC			
SSN			
S B NG LÁI			
NGÀY H T H N		TI U BANG	

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Temporary Order:

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is denied.

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

HÔM NAY, ngày _____ tháng _____, 20__, sau khi xem xét n xin B o v N n nhân B o hành Tỉnh đ c ho c H m đ a ính kèm, theo ây tòa thông qua Án l nh T m th i sau ây:

Yêu c u c a Nguyên n xin Án l nh B o v T m th i b bác b .

Yêu c u c a Nguyên n xin Án l nh B o v T m th i c ch p thu n .

1. Ng i sau ây c b o v theo án l nh này:

2. B n:

A. B h n ch không c có b t k hình th c liên l c nào v i n n nhân bao g m, nh ng không gi i h n , n n i c trú, n i làm vi c, kinh doanh, ho c tr ãng h c c a n n nhân.

B. B c m liên l c gián ti p v i n n nhân qua các bên th ba.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

C. Bị cấm liên lạc trực tiếp hoặc gián tiếp với những người cụ thể như sau đây:

3. Bị n pháp tr giúp b sung, bao g m, nh ng không gi i h n , vì c ban hành án l nh theo 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liên quan n vì c không ti t l a ch , s i n tho i, n i ho c thông tin nhân kh u khác c a n n nhân:

4. M t b n sao chính th c c a án l nh ph i c cung c p cho c nh sát qu n ho c n c nh sát n i Nguyên n c trú và b t k c quan nào khác c ghi rõ (nh p tên c quan):

5. ÁN L NH NÀY THAY TH B T K ÁN L NH B O V N N NHÂN B O HÀNH TÌNH D C HO C H M D A NÀO MÀ NGUYỄN N XIN ÁP D NG CHO CÙNG B N.

6. ÁN L NH NÀY ÁP D NG NGAY CHO B N VÀ V N C Ó H I U L C N _____ (nh p ngày h t h n) H O C CHO N K H I C T O À ÁN N ÀY S A I H O C C H M D T SAU THÔNG BÁO VÀ PHIÊN I U T R N.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

THÔNG BÁO CHO BÊN

Bên theo đây được thông báo rằng vi phạm án lệnh này có thể dẫn đến việc bắt giữ vì tội vi phạm pháp luật gián tiếp. Theo 18 U.S.C. § 2265, một án lệnh của tòa án này có thể có hiệu lực thi hành tại các tiểu bang (50) Tiểu bang, Lãnh thổ Columbia, Vùng đặc biệt của Hoa Kỳ và Chính phủ Cộng hòa Puerto Rico. Nếu quý vị đi khỏi tiểu bang và cố ý vi phạm án lệnh này, quý vị có thể phải chịu trách nhiệm hình sự liên bang theo Điều 2262 của Bộ luật Hình sự, 18 U.S.C. § 2262. Sự chấp thuận của Nguyên đơn không làm thay đổi án lệnh này mà thi hành án lệnh này chỉ có thể được thực hiện theo cách mà pháp luật quy định. 42 Pa.C.S. § 62A17. Bên còn được thông báo rằng vi phạm án lệnh này có thể khiến Bên bắt buộc và phải chịu hình phạt hình sự theo Bộ luật Hình sự Pennsylvania.

THÔNG BÁO CHO CẢNH SÁT QUẬN, CẢNH SÁT VÀ VIÊN CHỨC THỰC THI PHÁP LUẬT

Cảnh sát và cảnh sát quận có thẩm quyền tiếp xúc trực tiếp của Nguyên đơn, địa điểm nơi vi phạm án lệnh này xảy ra, hoặc nơi Bên có thể có mặt, phải thực thi án lệnh này. Tòa án có thẩm quyền về việc bắt giữ trong trình vi phạm pháp luật gián tiếp nào, hoặc trong quận nơi vi phạm xảy ra hoặc nơi tiếp nhận án lệnh bảo vệ này. Việc bắt giữ vì vi phạm khoản 2 và 3 của án lệnh này có thể không cần trát, chỉ dựa trên cơ sở nguyên nhân chính đáng, bất kể vi phạm xảy ra khi có mặt hay không có mặt cảnh sát hay bất kể cảnh sát quận nào. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A “Complaint for Indirect Criminal Contempt” shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff’s presence and signature are not required to file the complaint.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

BY THE COURT / B I TÒA ÁN:

Judge / *Th m phán*

Date / *Ngày*

Khi Bị n b b t gi vì vi ph m án l nh, Bị n ph i c a n c quan ch c n ng thích h p mà ó Bị n s b lu n t i. C nh sát viên, c nh sát qu n, ho c Nguyên n ph i hoàn t t và ký m t “ n Kh i T v T i Vi ph m Pháp lu t Gián ti p”. Không c n Nguyên n ph i có m t và ký tên n p n kh i t .

N u ch o r ng có c n c v vi c vi ph m án l nh này: (1) Bị n ph i b lu n t i; (2) xác nh ti n b o lnh, n u thích h p; và (3) c hai bên ph i c thông báo v ngày i u tr n.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
T I TÒA ÁN XÉT X R NG QUY N QU N _____

PLAINTIFF / NGUYÊN N

CASE NO. / H S S _____

VS.

DEFENDANT / B N

PROTECTION FROM ABUSE /
B O V CH NG NG C ẤI

AFFIDAVIT OF SERVICE

B N TUYẾN TH T NG T

I, _____,
the undersigned, hereby state that I served a
copy of the Notice of Hearing and Order,
Petition and Temporary Order in the above-
captioned action upon Defendant by handing
the papers to

Tôi, _____,
ng i ký tên d i ây, theo ây cam k t
r ng tôi ã t ng t m t b n sao Thông báo
v Phiên i u tr n và Án l nh, n xin và Án
l nh T m th i trong t quy n nêu trên cho
B n b ng cách a các v n ki n cho

at the following address:

t i a ch sau ây:

on the ____ day of _____,
20__, at approximately _____ o'clock
_.m.

vào ngày ____ tháng _____,
20__, lúc kho ng _____ gi sáng/chi u.

I verify that the statements made in
this Affidavit are true and correct. I
understand that false statements herein are
made subject to the penalties of 18 Pa.C.S.
§ 4904, relating to unsworn falsification to
authorities.

Tôi xác nh n r ng l i khai trong B n
Tuyên th này là úng s th t và chính xác.
Tôi hi u r ng l i khai không úng s th t
ây ph i ch u các hình ph t c a 18 Pa.C.S.
§ 4904, liên quan n vi c làm sai l ch l i
khai không tuyên th v i nhà ch c trách.

(Signature / *Chữ ký*)

(Title / *Chức danh*)

(Address / *Địa chỉ*)

(Date / *Ngày*)

THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY THE PERSON WHO SERVES THE DEFENDANT WITH THE NOTICE OF HEARING AND ORDER, PETITION AND TEMPORARY ORDER. IT MUST BE FILED WITH THE PROTHONOTARY OR BROUGHT TO THE COURT ON THE HEARING DATE.

M U NÀY PH I C HOÀN T T VÀ KÝ B I N G I T N G T CHO B N THÔNG BÁO V PHIÊN I U TR N VÀ ÁN L NH, N XIN VÀ ÁN L NH T M TH I. TÀI LI U NÀY PH I C N P CHOL C S HO C MANG N TÒA VÀO NGÀY I U TR N.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
T I TÒA ÁN XÉT X R NG QUY N QU N _____

PLAINTIFF / NGUYÊN N

VS.

DEFENDANT / B N

CASE NO. / H S S _____

PROTECTION FROM ABUSE /
B O V CH NG NG C ÌI

FINAL ORDER FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
 SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
 INTIMIDATION

ÁN L NH CHÍNH TH C B O V N N
NHÂN

- B O HÀNH TÌNH D C
 B O HÀNH TÌNH D C V I TR V
THÀNH NIÊN
 H M D A

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant
to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Nguyên n:

Tên Tên m H

a ch c a Nguyên n:

a ch c a Nguyên n c b o m t
theo 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

B n:

Tên Tên m H

a ch c a B n:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

THÔNG TIN NH N D NG C A B N			
NGÀY SINH		CHI U CAO	
GI I TÍNH		CĂN N NG	
CH NG T C		M T	
TÓC			
SSN			
S B NG LÁI			
NGÀY H T H N		TI U BANG	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

Order Effective Date:

Order Expiration Date:

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

This order is entered (check one)
 by agreement; by agreement without an admission; after a hearing and decision by the court; after a hearing at which Defendant was not present, despite proper service being made; by default. Without regard as to how the order was entered, this

Theo ây Tòa th y có th m quy n v i các bên và v n và B n ã c cung c p thông báo h p lý và c h i phân tr n.

B n ct ng t phù h p v i Pa.R.C.P. S 1954(a) và cung c p thông báo v th i gian, ngày và a i m c a phiên i u tr n c s p x p cho v n này.

Ngày có Hi u l c c a Án l nh:

Ngày H t h n c a Án l nh:

HÔM NAY, ngày _____ tháng _____, 20__, sau khi xem xét n xin B o v N n nhân B o hành Tỉnh đ c ho c H m đ a ính kèm, theo ây tòa ti p nh n Án l nh Chính th c sau ây:

Tòa RA L NH, TUYÊN ÁN VÀ RA B N ÁN nh sau:

Án l nh c ti p nh n (ánh d u ch n m t) b ng th a thu n; b ng th a thu n mà không th a nh n; sau phiên i u tr n và phán quy t c a tòa án; sau phiên i u tr n mà B n không có m t, m c dù ã ct ng t thích áng; theo s v ng m t. B t k cách án l nh c ti p

is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

OR

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

D. Ordered to pay the fees of this action.

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number,

nh n, ây là án l nh chính th c c a tòa ph i c th c thi y theo o lu t B o v N n nhân B o hành Tình d c ho c H m d a.

Yêu c u c a Nguyên n xin án l nh b o v chính th c b bác b .

HO C

Yêu c u c a Nguyên n xin án l nh b o v chính th c c ch p thu n.

1. Ng i sau ây c b o v theo án l nh này:

2. B n:

A. B h n ch không c có b t k hình th c liên l c nào v i n n nhân bao g m, nh ng không gi i h n , n n i c trú, n i làm vi c, kinh doanh ho c tr ùng h c c a n n nhân.

B. B c m liên l c gián ti p v i n n nhân qua các bên th ba.

C. B c m liên l c tr c ti p ho c gián ti p v i nh ng ng i c ch nh sau ây:

D. Ra l nh ph i tr l phí c a bi n pháp này.

3. Bi n pháp tr giúp b sung, bao g m, nh ng không gi i h n , vi c ban hành án l nh theo 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liên quan v i c không ti t l a ch , s i n tho i,

whereabouts or other demographic information:

những thông tin nhân khẩu học khác của bạn:

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

4. Vì án lệnh này xảy ra sau một tiến trình tranh tụng, hoặc một phiên xử vắng mặt của Bị đơn không có mặt, mặc dù bị đơn đã được phục vụ bản sao của đơn xin, án lệnh tạm thời và thông báo về ngày, giờ và địa điểm của phiên xử, ra lệnh cho Bị đơn phải trả thêm \$100 phí thu cho tòa, mà số tiền sẽ được phân bổ theo cách nêu trong 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. ÁN LỆNH NÀY THAY THẾ BẤT KỲ ÁN LỆNH BẢO VỆ NẠN NHÂN BẠO HÀNH TÌNH DỤC CHO CHỖ MỘT ĐA NÀO MÀ NGUYÊN NHÂN XIN ÁP DỤNG CHO CÙNG BỊ ĐƠN.

NOTICE TO THE DEFENDANT

THÔNG BÁO CHO BỊ ĐƠN

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose.

Bị đơn theo đây được thông báo rằng việc phạm án lệnh này có thể dẫn đến việc bị bắt giữ vì tội phạm pháp luật gián tiếp. Theo 18 U.S.C. § 2265, một án lệnh của tòa thông qua có thể có hiệu lực thi hành tại tất cả 50 Tiểu bang, lãnh thổ Columbia, Vùng đặc biệt của Bắc Mỹ, các Lãnh thổ của Hoa Kỳ và Chính phủ Cộng hòa Puerto Rico. Nếu quý vị đi khỏi tiểu bang và cố ý phạm án lệnh này, quý vị có thể phải chịu trách nhiệm hình sự liên bang theo Đạo luật Bảo vệ Phụ nữ, 18 U.S.C. §2262. Sự chấp thuận của Nguyên nhân không làm án lệnh này mất hiệu lực, án lệnh này chỉ có thể được thay đổi hoặc sửa đổi thông qua việc nộp hồ sơ pháp lý thích hợp.

42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

n p các v n ki n tòa án thích h p cho m c ích ó. 42 Pa.C.S. § 62A17. B n còn c thông báo r ng vi ph m án l nh này có th khi n B n b truy t và ph i ch u ph t hình s theo B lu t Hình s Pennsylvania.

THÔNG BÁO CHO C NH SÁT QU N, C NH SÁT VÀ VIÊN CH C TH C THI PHÁP LU T

S c nh sát và c nh sát qu n có th m quy n t i n i c trú c a Nguyễn n, a i m n i vi ph m án l nh này x y ra, ho c n i B n có th có m t, ph i th c thi án l nh này. Tòa án có th m quy n v i b t k ti n trình vi ph m pháp lu t gián ti p nào, ho c trong qu n n i vi ph m x y ra ho c n i ti p nh n án l nh b o v này. Vi c b t gi vì vi ph m kho n 2 và 3 c a án l nh này có th không c n trát, ch d a trên c s lý do chính áng, b t k vi ph m x y ra khi có m t ho c không có m t c nh sát hay b t k c nh sát qu n nào. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Khi B n b b t gi vì vi ph m án l nh, B n ph i c a n c quan ch c n ng thích h p mà ó B n s b lu n t i. C nh sát viên, c nh sát qu n, ho c Nguyễn n ph i hoàn t t và ký m t "B n Kh i T v T i Vi ph m Pháp lu t Gián ti p". Không c n Nguyễn n ph i có m t và ký tên n p khi u n i.

N u cho r ng có c n c v vi c vi ph m án l nh này: (1) B n ph i b lu n t i; (2) xác nh ti n b o lãnh, n u thích h p; và (3) c hai bên ph i c thông báo v ngày i u tr n.

BY THE COURT / B I TÒA ÁN:

Judge / *Th m phán*

Date / *Ngày*

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

N u Án I nh Chính th c c a Tòa c ti p nh n theo s ng thu n c a nguyên n và b n thì c nguyên n và b n ph i ký vào án I nh cùng lu t s c a h , n u có:

(Plaintiff's signature /
Ch ký c a nguyên n)

(Defendant's signature /
Ch ký c a b n)

(Plaintiff's attorney's signature /
Ch ký c a lu t s c a nguyên n)

(Defendant's attorney's signature /
Ch ký c a lu t s c a b n)